



# 多维联动、四位一体， 打造特色平台，贡献“一带一路”

赵秀凤

中国石油大学（北京）

2019.3.23 北京 外研社

# Outline



1——引言：顺势而为

2——探索：变轨超车

3——展望：天高地宽

4——结语：大有可为

# 1.引言：顺势而为， “一带一路”建设要求贡献新思路



## 1.1 国家大势：

习近平向“一带一路”  
能源部长会议和国际能  
源变革论坛致贺信指出：  
能源合作是共建“一带  
一路”的重点领域。







# 1.2 学校态势：

① 中国石油大学（北京）成立于**1953年**，是一所石油特色鲜明、以工为主、多学科协调发展的教育部直属重点大学，是国家首批“211工程”建设高校、国家首批“优势学科创新平台”建设高校，于2017年进入国家**一流学科建设高校**行列；**同时正在探索新工科人才培养新机制。**



# 1.引言：顺势而为， “一带一路”建设要求贡献新思路



② 建校65年之际，成立了世界能源大学联盟，提出了“携手打造世界能源领域教育共同体”的倡议并得到联盟高校的热烈响应。

五大洲、16个国家、28所大学



世界能源大学联盟正式成立!  
Worldwide Energy Universities Network Opens Now!





# 1.引言：顺势而为， “一带一路”建设要求贡献新思路

可持续合作  
平台



民心相通  
平台



人力资源输出  
平台



科研协作  
平台



产学研合作  
平台



建设“五个”平台



# 1. 引言：顺势而为， “一带一路”建设要求贡献新思路

## 2. 人力资源输出平台





# 1.引言：顺势而为， “一带一路”建设要求贡献新思路

## 1.3 顺势而为：

国家的“一带一路”建设、学校的双一流和新工科建设为能源类高校外语教学与人才培养提供了无与伦比的历史机遇；



# 1.引言：顺势而为， “一带一路”建设要求贡献新思路

## 1.3 顺势而为：

反言之，抓住机遇、服务“一带一路”建设成为了能源类高校外语教学与人才培养应有的担当和责任。



# 1.引言：顺势而为， “一带一路”建设要求贡献新思路

## 1.3 顺势而为：

新思路：能源话语教学和研究成为能源高校贡献一带一路建设、融入学校双一流建设、推动外语教育内涵发展的契合点，也是能源高校建设外语教育教学共同体的纽带，因而应该成为在座兄弟高校各位同行的历史担当：面对一带一路深入推进大势，能源高校外语教学进则兴、退则衰。



## 2. 探索：变轨超车，

### 特色教学体系助推融入双一流

**我们的探索：**围绕高水平、复合型能源人才，融课程体系、教材建设、实践教学和学科竞赛等诸要素、诸环节于一体，多维联动、四位一体，以能源话语为内涵的特色教学体系已成雏形。



## 2. 探索：变轨超车，

### 特色教学体系助推融入双一流

课程体系：  
能源话语深度融入

1

学科竞赛：  
培养和发现能源翻译人才

高水平  
复合型  
能源人才

4

教材建设：  
多种媒介协同推进

2

实践教学：  
舆情中心打造仿真平台

3



## 2. 探索：变轨超车， 特色教学体系助推融入双一流

### 公共英语教学改革：

以特色化教学、国际化训练为抓手，支撑全校各专业、各层次人才培养。



2. 探索：变轨超车，

特色教学体系助推融入双一流

英语专业人才培养：

以通专融合、融通中外为导向，培养差异化人才、满足多样化需求。





## 2. 探索：变轨超车， 特色教学体系助推融入双一流

翻译专业硕士培养：

聚焦能源话语，突出应用型、职业化定位，培养特色化人才。



## 2. 探索：变轨超车，特色教学体系 助推融入双一流

2.1 课程体系：  
能源话语深度融入

① 大学英语：

以能源学术英语为载体全面改造大学英语教学内容。



## 2. 探索：变轨超车，

### 特色教学体系助推融入双一流

#### 2.1 课程体系：

能源话语深度融入

#### ② 英语专业本科生

通用课程融入能源话语：

报刊选读、演讲、辩论、英汉翻译、汉英翻译、联络口译、交替口译、会议口译等

校本课程力现能源特色：

能源舆情读译、石油文明进程、石油科技英语概论、石油科技翻译等



## 2. 探索：变轨超车，

## 特色教学体系助推融入双一流

### 2.1 课程体系：

### 能源话语深度融入

### ③ MTI 研究生

课程编号	课程名称	学时	学分	开课学期	课程性质
1309028	文学翻译	32	2	1	必修
1309079	学术英语读写译	32	2	3	必修
<b>1309014</b>	<b>能源舆情概论</b>	<b>32</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>必修</b>
<b>1309025</b>	<b>石油科技翻译</b>	<b>32</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>必修</b>
1300001	文献综述与开题报告		1	1-3	必修
1309059	前沿讲座与翻译沙龙		1	1-4	必修
<b>1309011</b>	<b>翻译实践与实习</b>		<b>3</b>	<b>1-4</b>	<b>必修</b>
1309060	影视翻译	32	2	2	选修
<b>1309034</b>	<b>专题口译</b>	<b>32</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>选修</b>
<b>1309020</b>	<b>能源舆情编译</b>	<b>32</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>选修</b>
1309009	文体与翻译	32	2	2	选修
1309017	计算机辅助翻译	32	2	2	选修
1309061	翻译项目管理实务	32	2	2	选修
<b>1307046</b>	<b>能源战略和能源政策 专题</b>	<b>32</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>选修</b>
<b>1308015</b>	<b>国际石油政治学</b>	<b>32</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>选修</b>
<b>1309062</b>	<b>石油科技概论(英)</b>	<b>32</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>选修</b>
<b>1309080</b>	<b>石油科技翻译工作坊</b>	<b>32</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>选修</b>
1309081	英汉语言对比	32	2	2	选修
1309082	中国文化与传播	32	2	1	选修



## 2. 探索：变轨超车，

## 特色教学体系助推融入双一流

### 2.1 课程体系：

能源话语深度融入

### ④ 创新拔尖人才培养计划

学校双一流建设中实施创新拔尖人才培养计划，拟构建本硕博一体化人才培养体系，英语教学将以此为契机，量身定做，同进入双一流建设的石油与天然气工程、地质资源与地质工程相关教师团队联合打造本硕博一体化外语教学体系。



2. 探索：变轨超车，

特色教学体系助推融入双一流

2.2 教材建设：

多种媒介协同推进

①能源学术英语

纸质版教材

电子云教材

慕课建设

## 2. 探索：变轨超车，特色教学体系助推融入双一流



能源

学术英语综合教程

1

Energy

Academic English: An Integrated Course



主编 赵秀凤

能源

学术英语综合教程



外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

2

Energy

An Integrated  
Academic English  
Course



# 能源 学术英语



Flora  
赵秀凤 (教授)  
中国石油大学(北京)  
外国语学院







## 2. 探索：变轨超车，特色教学体系助推融入双一流

Unit 1 Energy Access and Daily Life

Unit 2 Energy Access and Humanity

Unit 3 Energy and Environment

Unit 4 Energy and Future

Unit 5 Energy and Transformation

Unit 6 Energy and Climate Change

Part 1 Searching and Sharing

Part 2 Watching and Listening

Part 3 Academic Writing

Part 4 Extensive Reading

Part 5 Intensive Reading

Part 6 Revision



石油高等教育“十三五”规划教材

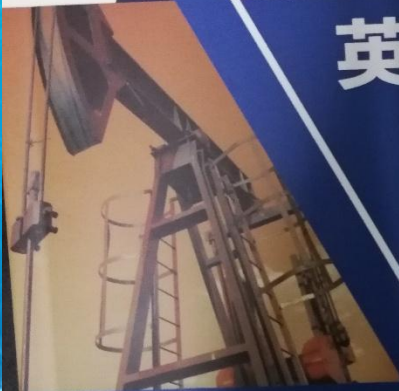


# 石油科技

## 英汉翻译教程

English-Chinese Translation  
for Petroleum Technology

徐方富 主编



中国石油大学出版社  
CHINA UNIVERSITY OF PETROLEUM PRESS

2.2 教材建设：  
多种媒介协同推进

②石油科技翻译



## 第一章 导论：正确树立三个大观

### 第二章 准确把握翻译共性

- 第一节 翻译本质的共通性
- 第二节 翻译标准的共通性
- 第三节 翻译过程的共通性
- 第四节 翻译方法的共通性
- 第五节 翻译技巧的共通性

### 第三章 深入了解科技文体

- 第一节 科技文体与日常文体的区别
- 第二节 科技文体的词汇专业性
- 第三节 科技文体的句式客观性

### 第四章 精准翻译科技词汇

- 第一节 专业语境和非专业语境
- 第二节 缩略语和符号系统
- 第三节 隐喻的翻译

## 第五章 细致重构科技句式

- 第一节 名词化结构重构
- 第二节 被动语态句重构
- 第三节 定语从句重构
- 第四节 长难句重构

## 第六章 不懈追求精译之美

- 第一节 确立六美要求
- 第二节 畅通精译渠道

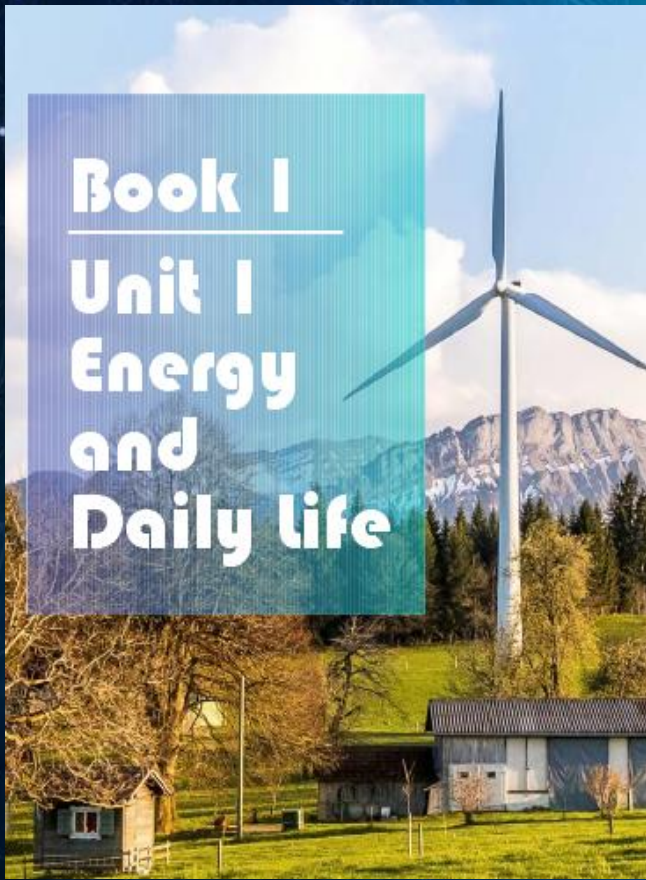
## 第七章 贴切再现书卷风格

- 第一节 社会性文本
- 第二节 学术性文本
- 第三节 规范性文本

# 能源学术英语听说电子云教材（手机端）



## Book 1 Unit 1 Energy and Daily life



### Part 1 Searching & Sharing



Search on the Internet about the following terms which you will find in the texts of this unit. Then prepare a 1-minute oral presentation for each

### ← Part 5-Let's go

to make buildings more energy efficient

Join your neighbors and save energy

Save energy and save the planet

Summer is here: time to save energy

to increase renewable energy production

1. Read Paras. 1-2.

What are the 'wedges' into the issue of climate change?



## 2. 探索：变轨超车，特色教学体系助推融入双一流

### 2.3 实践教学：能源舆情中心搭建职场仿真平台

2011年11月学校成立了中国国际能源舆情研究中心，挂靠外国语学院。中心是学校以“能源软科学”为特色的人文社会科学研究重要基地之一，也是学校“中国能源战略研究院”打造集能源战略、经济、金融、政治、舆情于一体的研究平台的重要组成部分。



中国石油大学(北京)



# 中国国际能源舆情研究中心揭牌仪式 暨首届国际能源舆情论坛

2012年3月31日 北京





## 2. 探索：变轨超车，特色教学体系助推融入双一流

### 2.3 实践教学：

能源舆情中心搭建  
职场仿真平台

能源舆情协会

官方网站

官方微博

官方微信

舆情期刊

其他自媒体公号

搜狐号、网易号

今日头条号

总阅读量

搜狐号：181万

网易号：115万

头条号：127万

运营一周年100万

单篇阅读量高达11万



## 燃油价格上涨 美联航股价依旧乐观

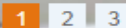
【CNBC网10月16日报道】在当前强劲的旅行需求和昂贵的票价驱动下，联合大陆控股公... [\[正文\]](#)

## 能源舆情中心主办中国能源安全现状与对策研讨会

10月16日下午，由中国石油大学（北京）中国国际能源舆情研究中心主办的“中国能源安全... [\[正文\]](#)

## 如何实施碳税

【OilPrice网10月13日报道】复杂的问题往往没有解决办法——除非问题十分复杂... [\[正文\]](#)



## 高油价或将带来更大压力 亚洲天然气价格持续上涨

2018.10.18 浏览：9次 评论：0

【CNBC网10月17日报道】分析师表示，在油价飙升和供应紧缩的推动下，亚洲液化天然气价格将继续上涨。目前，随着中国寻求以天然气替代煤炭能源，亚洲对液化天然气的需求大幅上涨。IHSMarkit亚太...

[阅读全文](#)



中国国际能源舆情研究中心

+ 加关注

【沙特：国际油价无法人为哄抬】俄罗斯卫星通讯社莫斯科4月20日电 沙特能源部长法力赫就美国总统特朗普的声明发表评论说，油价无法人为哄抬，价格完全是由市场决定的。特朗普周五早些时候在推特上发文称，欧佩克疑似人为哄抬油价。法力赫在接受美国媒体采访时说：“人为控制的油价是不存在的”。他还说



TA 的粉丝 (29144)

全部 >



马小完



泉山居士



梦耐



妖瞳的幻



[网站首页](#)[舆情焦点](#)[能源资讯](#)[深度评论](#)[期刊报告](#)[中心动态](#)

[首页](#) > [舆情焦点](#) > [能源舆情中心主办中国能源安全现状与对策讲座](#)

## 能源舆情中心主办中国能源安全现状与对策讲座

分类：[舆情焦点](#) 来源：[舆情中心](#) 编辑：[刘倩文](#) 发布时间：2018.10.17 浏览：18次 评论：0



10月16日下午，由中国石油大学（北京）中国国际能源舆情研究中心主办的“中国能源安全现状与对策”讲座在石大举行。军队能源专家李选民教授受邀担任主讲嘉宾。讲座由能源舆情中心执行主任逯义峰主持。参加本次讲座的有外国语学院分党委书记李玉财、院长赵秀凤、外国语学院及兄弟院系师生。



## 2. 探索：变轨超车，

### 特色教学体系助推融入双一流

中心官网、微博和微信在学界和业界影响力稳步上升已成为中心对外宣传和交流的窗口和平台。

2015年2月，由清华大学新闻与传播学院、新浪网、华夏能源网共同举办的“**2014中国能源传播大会暨颁奖盛典**”的年度优秀能源新媒体初选上，中心官方网站和微博双双入围；经过网络投票，中心微博以第一名入围终选名单，突出体现了中心在能源传播领域的影响力。



## 2. 探索：变轨超车，

### 特色教学体系助推融入双一流

以上均由学生运营。作为学院MTI翻译教学和实践基地，中心能源舆情协会已经吸引六届MTI研究生近240人加入，为人才培养搭建了良好的职场仿真平台。



## 2. 探索：变轨超车， 特色教学体系助推融入双一流

以舆情中心为  
平台，学院跨  
学科研究和国  
际交流取得了  
长足进步。





## 2. 探索：变轨超车，特色教学体系助推融入双一流

中心与以色列中以学术交流促进协会 (**SIGNAL**) 建立了战略合作伙伴关系，为双方研究人员提供学术交流平台。迄今已累计派出约30名舆情协会骨干成员及2名教师前往以色列著名大学访问交流，结合国际区域热点问题、人文社科领域进行短期研修。





## 2. 探索：变轨超车，特色教学体系助推融入双一流

### 2.4 学科竞赛：培养和发现能源翻译人才

学院自2014年开始举办的“全国能源翻译大赛”为国内首个行业话语领域的翻译赛事，每两年举办一届，三届比赛吸引了三千多名选手参赛，除了高校学生，还有翻译从业者和科技工作者。





全国能源翻译大赛  
ENERGY INDUSTRY TRANSLATION CONTEST

182所高校和单位



外国语学院  
SCHOOL OF FOREIGN LANGUAGES  
全国能源翻译大赛  
NATIONAL ENERGY TRANSLATION CONTEST

中国·北京  
CHINA · BEIJING



第三届全国能源翻译大赛

2018年11月3日13:30

中国石油大学（北京）学生活动中心410

外国语学院  
SCHOOL OF FOREIGN LANGUAGES  
全国能源翻译大赛  
NATIONAL ENERGY TRANSLATION CONTEST

中国·北京  
CHINA · BEIJING



自我介绍

我来自中文翻译大学国际班14。曾获得过中央财经大学全国翻译大赛一等奖学金，中央财经大学全国翻译大赛优秀证书，曾荣获过一个荣誉称号的北京女孩称号。我始终对英语有着无比的热爱，在不断提升自己英语水平的同时，也在不断努力，在英语学习上取得优异的成绩。在未来的日子里，我会继续努力学习，不断提升自己的英语水平，为祖国的能源事业贡献自己的一份力量。

参赛格言

“你走的每一步都做数”









THE 2ND  
全国能源翻译大赛  
ENERGY INDUSTRY TRANSLATION CONTEST  
中国·北京

CHINA·BEIJING

/ 2016年11月 /



# 荣誉证书

赵秀凤 徐方富 修文乔 连 洁 逯义峰 江淑娟  
刘 瑾 白英倩 郑世高 胡大为 李雪梅 邓 昕：

多类型协同多语种联动培养服务于“一带一路”国际能源合作的复合型外语人才，获2017年北京市高等教育教学成果奖二等奖。



二〇一八年四月

# 军事新能源技术研究所合作签约仪式 与石油大学外国语学院





### 3. 展望：天荒地宽



天荒地宽 **but** 任重道远

Go ahead or left behind?



## 3. 展望：天广地宽

### 3.1 天广地宽，能源话语教研助力占领新高地

#### ① 外语教学中增强融入自觉和融入深度：

融能源话语于课程教学、实践教学

学科竞赛、教材建设

分析性教学与训练：Reading & listening

建构性教学与训练：Speaking, writing, & translation



## 3. 展望：天广地宽

### 3.1 天广地宽，能源话语教研助力占领新高地

② 外语科研中拓展研究视野和研究内容：

2016.12 第二届国际能源舆情论坛

——能源话语的跨学科研究

2018.07 青岛 全国能源话语研究高端论坛

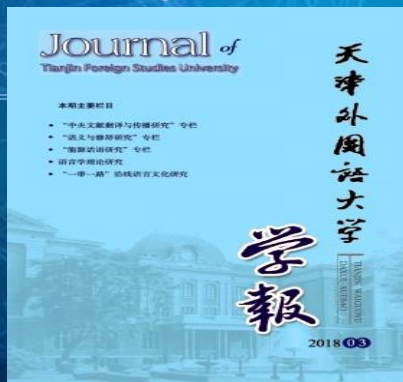
2018.03 能源话语研究的体系与范畴（赵秀凤）



## 3. 展望：天广地宽

### 3.1 天广地宽，能源话语教研助力占领新高地

② 外语科研中拓展研究视野和  
研究内容：能源话语研究



#### 能源话语研究的体系与范畴

赵秀凤

中国石油大学中国国际能源舆情研究中心



### 3. 展望：天广地宽

#### 3.1 天广地宽，能源话语教研助力占领新高地

政府/机构  
能源话语

领导人关于能源问题的讲话  
能源白皮书  
能源计划  
能源政策  
能源法规  
能源议题的听证会、辩论会  
能源报告

媒体  
能源话语

能源新闻  
能源评论  
能源广告

企业  
能源话语

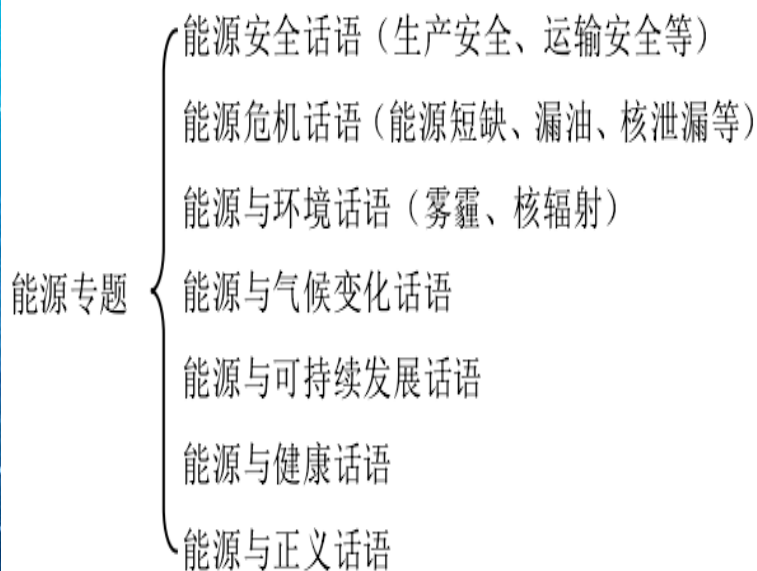
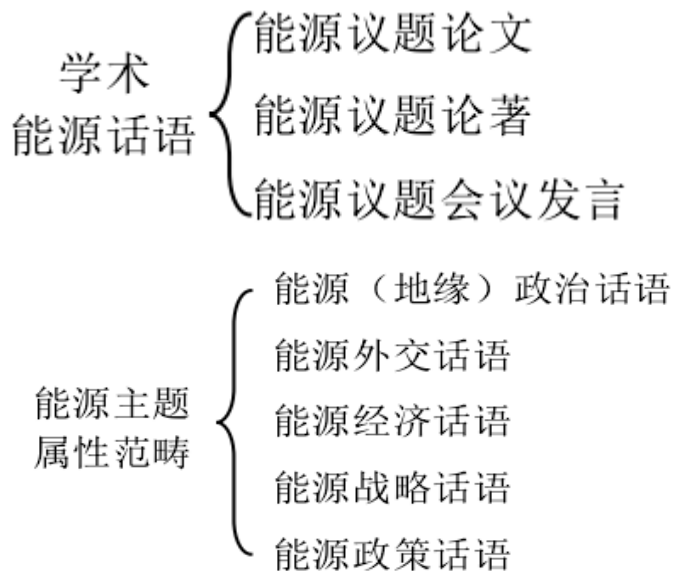
能源企业报告  
能源企业网站/自媒体  
能源企业发言人话语  
能源企业从业人员  
关于能源的话语交际  
能源产品商业广告





## 3. 展望：天广地宽

### 3.1 天广地宽，能源话语教研助力占领新高地





## 3. 展望：天广地宽

### 3.2 任重道远，创新内涵发展呼唤激发新活力

① 外语教师面临三大挑战：

学术

能源

信息技术融合



### 3. 展望：天广地宽

## 3.2 任重道远，创新内涵发展呼唤激发新活力

### ②学生和学制面临挑战：

大一开设学术英语、能源学术英语，学生学术素养尚未形成，能源知识十分有限.....



### 3. 展望：天广地宽

3.3 To be or not to be, up to me, up to you

To go ahead or to be left behind ?

机遇还是挑战、取决于你和我，在座的各位。

“幸福是奋斗出来的。”——习近平

## 4. 结语：大有可为



**能源话语**



**贡献新思路**



**融入双一流**



**占领新高地**



**激发新活力**



## 4. 结语：大有可为

扬帆起航正当时



展翅翱翔冲蓝天



# 4. 结语：大有可为



# 外语教育大有可为 外语教师大有可为



谢谢大家!